

**PROTOCOL ADIȚIONAL  
DE AMENDARE A UNOR PREVEDERI  
ALE ACORDULUI ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI  
GUVERNUL REPUBLICII ARABE EGIPT PRIVIND PROMOVAREA ȘI  
PROTEJAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR, SEMNAT LA BUCUREȘTI,  
LA 24 NOIEMBRIE 1994**

Reprezentanții Guvernului României și ai Guvernului Republicii Arabe Egipt,

Discutând intențiile României de a amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 24 noiembrie 1994 (denumit în continuare "Acordul"), în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de viitor stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând că România, conform articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și articolului 6.10 al Tratatului privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv a Acordului;

Au hotărât să introducă următoarele amendamente la Acord:

**ARTICOLUL I**

Articolul 2 se modifică prin adăugarea unui nou alineat (3) având următorul cuprins:

- “(3) În scopul creșterii fluxurilor de investiții, Părțile Contractante vor coopera prin modalități precum:
- (a) schimbul de informații referitoare la legile, reglementările și politicile lor în domeniul investițiilor, în vederea creșterii gradului de cunoaștere a oportunităților de investiții
  - (b) consultări privind propuneri și proiecte individuale de investiții în scopul creșterii potențialului bilateral de identificare și prezentare a partenerilor;
  - (c) încurajarea și sprijinirea activităților de promovare a investițiilor cum ar fi: târguri și expoziții, misiuni de promovare a investițiilor;
  - (d) luarea în considerare a modalităților de identificare a noilor investiții și intensificare a schimbului de informații reciproce pe această temă;
  - (e) furnizarea de materiale referitoare la investiții și care privesc mediul de afaceri în țările semnate, atât partenerilor români cât și celor egipteni;
  - (f) asigurarea asistenței tehnice investitorilor din cele două țări.”

**ARTICOLUL II**

Articolul 3, alineatul (3) se modifică și va avea următorul cuprins:

“(3) Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte

Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, piață comună sau zonă de comerț liber sau organizație economică regională, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune, zone de comerț liber sau organizație economică regională, sau ai oricărui stat terț. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impunerii sau altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare.”

### **ARTICOLUL III**

Articolul 4, alineatul (1) se modifică prin adăugarea unei noi formulări la începutul frazei:

“(1) În conformitate cu Acordul de Asociere între Egipt și Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă pe al cărei teritoriu s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al plăților înlegătură cu aceste investiții, în special al:

- a) veniturilor conform articolului 1, alineatul (3) al acestui Acord;
- b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție; și
- c) sumelor provenind din vânzarea totală sau parțială, sau lichidarea unei investiții.”

### **ARTICOLUL IV**

Articolul 11 se modifică prin adăugarea unui nou alineat (4) având următorul cuprins:

“(4) Prin derogare de la Articolul 11(1), după aderarea României la Uniunea Europeană, prezentul Acord va fi amendat, dacă este necesar, prin consimțământul reciproc al Părților Contractante, în scopul de a asigura conformitatea prevederilor sale cu obligațiile României rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene.”

### **ARTICOLUL V**

Acest Protocol Adițional va face parte integrantă din Acord și va fi supus procedurilor legale cerute de legile naționale ale Părților Contractante.

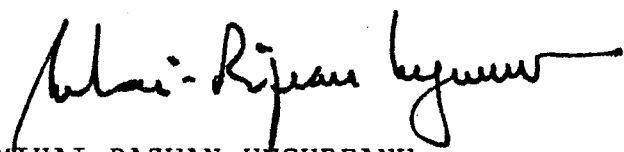
### **ARTICOLUL VI**

Prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de guvernele lor, au semnat acest Protocol Adițional.

Semnat la Cairo, la data de 21 februarie 2007, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare textul în limba engleză va prevala.

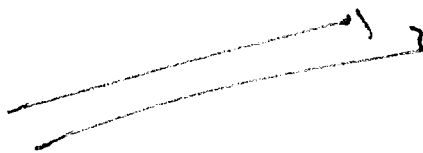
PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI



MIHAI RAZVAN UNGUREANU

MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ARABE EGIPT



MAHMOUD MOHEY EL DIEN

MINISTRUL INVESTITIILOR

**ADDITIONAL PROTOCOL  
AMENDING SOME OF THE PROVISIONS  
TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS  
SIGNED IN BUCHAREST ON NOVEMBER 24, 1994**

Representatives of the Government of Romania and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Discussing the intentions of Romania to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Arab Republic of Egypt on the promotion and protection of investments, signed in Bucharest on November 24, 1994 (hereinafter referred as "the Agreement"), in order to comply with its obligations as a future Member State of the European Union;

Acknowledging that Romania, pursuant to article 307 of the Treaty establishing the European Community and article 6.10 of its Act of Accession to the European Union, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties including the Agreement;

Have agreed to introduce the following amendments to the Agreement:

**Article (I):**

Article (2) shall be amended by adding a new paragraph (3) having the following wording:

"In order to increase investment flows, the Contracting Parties shall co-operate through ways such as:

- (a) Exchange of information on their investment laws, regulations and policies to increase awareness on investment opportunities;
- (b) Consult on individual investment proposals and projects to increase the potential for identification and introduction of bilateral investment partners;
- (c) Encourage and support investment promotion activities such as fairs and exhibitions, investment promotion missions;
- (d) Consider processes for new investment identification and enhanced cross-referral information exchange;
- (e) Supply Romanian and Egyptian partners with investment-related materials regarding the business climate in the signatory countries for both;
- (f) Provide technical assistance to the investors from the two countries."

**Article (II):**

Article (3), paragraph (3) shall be replaced entirely by the following wording:

“3. The national treatment and the most favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Party by virtue of its membership of, or association with, a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area or regional economic organization, to investors of member states of such union, common market, free trade area or regional economic organization or of any other third State. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters.”

**Article (III):**

Article (4), paragraph 1 shall be amended by adding a new wording at the beginning of the phrase:

1- “ In conformity with the Association Agreement between Egypt and the European Community each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly of:

- (a) returns according to Article 1 paragraph (3) of this Agreement;
- (b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment; and
- (c) proceeds accruing from the total or partial sale, or liquidation of an investment.

2- Unless otherwise agreed with the investor transfers shall be made, pursuant to the laws and regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made, at the rate of exchange applicable on the date of transfer.”

**Article (IV):**

Article (11) shall be amended by adding a new paragraph (4), having the following wording:

“(4) By derogation to Article 11 (1), after Romania’s accession to the European Union, the present Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consensus of the Contracting Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with Romania’s obligations arising from the EU member status.”

**Article (V):**

This Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall be subject to legal procedures required by the national laws of the Contracting Parties.

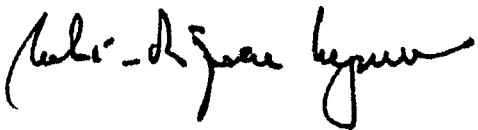
**Article (VI):**

The present Additional Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force as long as the Agreement shall remain in force.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their governments have signed this Additional Protocol.


Done at Cairo on February 21, 2007, in two originals, each in Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

**For the Government  
of Romania**



MIHAI RAZVAN UNGUREANU  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

**For the Government of  
the Arab Republic of Egypt**



MAHMOUD MOHEY EL DIEN  
MINISTER OF INVESTMENTS